

BRAYONNAIRE

Petit dictionnaire Brayon / Français / Anglais

BRAYON

FRANÇAIS

ANGLAIS

A

a.....	elle.....	she
<i>A l'é là.....</i>	<i>Elle est là.....</i>	<i>She's there.</i>
à' belle ètouelle.....	à la belle étoile.....	under the stars
accoutrements.....	habillement.....	clothing
achaller.....	déranger.....	to annoy / to nag
à craire.....	à croire.....	to show off.
<i>A s'en fait à craire.....</i>	<i>Elle est prétentieuse.....</i>	<i>She's showing off</i>
<i>Fais-moé pas à craire.....</i>	<i>Ne me fais pas croire.....</i>	<i>Don't try to tell me</i>
adon.....	coïncidence.....	coincidence
a'èque.....	avec.....	with
agasser.....	déranger.....	to be a pest
agousser.....	taquiner.....	to tease
agraffe toé.....	tais-toi.....	shut up
ajeuve.....	achève.....	almost done
amanchure.....	chose mal attachée.....	job badly done
à motché.....	à moitié.....	half
a n'arrache.....	elle en arrache.....	she has problems
aouaire.....	avoir.....	to get/to have
arpasser.....	repasser.....	to iron
arrâs.....	au ras/près de.....	near/next to
a r'ssoude.....	arriver.....	to arrive suddenly
arsuer.....	suer.....	to sweat
<i>Les vit'es arsuent.....</i>	<i>Les fenêtres suent.....</i>	<i>The windows are sweating.</i>
artchul'toé.....	ôte-toi d'ici.....	move away
à r'wèyure.....	aurevoir.....	see you later
à souair.....	ce soir.....	tonight
a s'tanne pas.....	elle est patiente.....	she's patient
asteûr.....	à cette heure/maintenant.....	now
astiner.....	argumenter.....	to argue
a s'wé pas.....	elle ne se voit pas.....	she doesn't see herself
a' té là.....	elle est allée là.....	she went there
awère.....	avoir.....	to have
ayoye!.....	ouch!.....	ouch!

B

baboune/babine.....	bouche/mine.....	mouth / face
bagosse.....	alcool maison.....	homemade brew

Bagosse.....	Edmundston ouest.....	Edmundston West
balancine.....	balançoire.....	swing
barcer.....	bercer.....	to rock (a baby)
bavasser.....	réprimander/calomnier.....	to scold / to gossip
barouette.....	brouette.....	wagon
bardasser.....	brasser/travailler.....	to putter around
barniques.....	lunettes.....	eyeglasses
bazou.....	vieille auto.....	old car (junk)
bâdrer.....	déranger.....	to bother
Bébé lala.....	enfantin.....	childish / babyish
betot.....	bientot.....	soon
bebelle.....	jouet.....	toy
bèbitte.....	insecte.....	insect
bedoche.....	épouse du bedeau.....	church verger's wife
bèdaine.....	bedon.....	tummy
bedaine soute.....	costume de bain.....	bathing suit
belluet.....	bleuet.....	blueberry
bête puante.....	mouffette.....	skunk
beugler.....	crier fort.....	to scream loudly
beûrre.....	beurre.....	butter
bin.....	bien.....	well
binne.....	fève.....	bean
bècique.....	bicyclette.....	bicycle
bin vitte.....	bientot.....	soon
bouffi.....	enflé.....	swollen
bourrelette.....	bourrelet.....	folds of fat
bourdée de neige.....	tempête de neige.....	snowstorm
boutte.....	bout.....	end (of something)
bommer.....	quêter.....	to bum / to beg
braïllard/braïlleux.....	chiâleur.....	complainer
bricolles.....	bretelles.....	suspenders
branleux.....	peureux.....	<i>scaredycat</i>
boucanne.....	fumée.....	smoke
bobettes.....	petites culottes.....	panties
bobob.....	blessure.....	wound / sore
bosster.....	crever.....	to bust / to burst
brêtteux.....	lent, qui niaise.....	slow, who dawdles
brosse (prendre/virer une...).....	se soûler.....	to get drunk
butin.....	vêtements.....	clothing
bye.....	adieu/aurevoir.....	goodbyes

C

câlé.....	chauve.....	bald
câline de binne.....	ah non!.....	shucks!

canneçons.....	petites culottes/bobettes.....	panties
canndé.....	bonbon.....	candy
capoter.....	devenir fou.....	to freak out
carreauté.....	à carreaux.....	plaid
catin.....	poupée.....	doll
catiner.....	caresser/jouer à la maman.....	to pet/play house
champlure.....	robinet.....	water tap
char.....	auto/voiture.....	car
char.....	beaucoup.....	a lot
<i>Y'en a un char..... Il y en a beaucoup..... There's a lot.</i>		
charcher.....	chercher.....	to seek
charrier.....	exagérer.....	to exaggerate
ché pas.....	je ne sais pas.....	I don't know
chesseuse.....	sècheuse.....	dryer
chevreu.....	chevreuil.....	deer
chicane.....	querelle.....	fight
chignon.....	nuque.....	back of the neck
chu sure.....	je suis certain.....	I'm sure
chter.....	jeter.....	to throw away
chu.....	je suis.....	I am
<i>Chu manqué bin raide..... Je suis exténué..... I'm exhausted.</i>		
claques.....	pardessus de caoutchouc.....	rubbers (for shoes)
claque aux fesses.....	tappe aux fesses.....	spanking
coudon.....	Voyons donc!.....	Come on now...
colltor.....	goudron.....	coal tar
colon.....	mal élevé.....	redneck
combinaisons.....	sous-vêtement d'hiver.....	winter underwear
corotte.....	carotte.....	carrot
corotté.....	à carreaux.....	plaid
couvarte.....	couverture.....	blanket
crapotte.....	crapaud.....	toad
créature.....	femme.....	woman
cré moé.....	rois moi.....	believe me
crêpés (cheveux).....	cheveux peignés à rebours.....	teased hair
cri.....	quérir/chercher.....	to get
crinker.....	fâcher/bouleverser.....	to make angry / upset

D

dâdicher.....	flatter/caresser.....	to flatter / to caress
dans 'lune.....	dans la lune.....	daydreaming
darnier.....	dernier.....	last one
darrière.....	derrière.....	behind
dèchulotter.....	tout enlever.....	to take everything
décoller.....	partir.....	to leave

décrotter.....	nettoyer.....	to clean
dèguèdzine!.....	Vas-t'en!.....	Get out of here!
djâbe.....	diable.....	devil
<i>C'est pas djâbe ça.....</i>	<i>Ce n'est pas bon, ça.....</i>	<i>That's not very good.</i>
dja vu.....	déjà vu.....	already seen
djêpe.....	guêpe.....	wasp
djeule.....	gueule, bouche.....	mouth
djibou.....	hibou.....	owl
djob.....	travail, emploi.....	job
dègrailleur.....	déshabiller/défaire (arbre de Noël).....	to undress/to take down (Xmas tree)
dègringoler.....	culbuter/se saouler.....	to tumble / to get drunk
dèpeindre.....	décrire.....	to describe
<i>descende les saints du ciel.....</i>	<i>prier / jurer.....</i>	<i>to pray / to swear</i>
dépouillé.....	érafilé, peau arrachée.....	to scrape (skin)
dèrintché.....	éreinté.....	wrenched back
dèvisager.....	insulter.....	to insult
dewères.....	devoirs.....	homework
drette.....	droit/droite.....	right
drivé.....	conduire.....	to drive
dure de comprenure.....	stupide.....	dumb
dwère.....	devoir.....	to owe
dwête.....	doit être.....	must be

E

é.....	elle.....	she
<i>É là p'a dit.....</i>	<i>Elle dit.....</i>	<i>She says</i>
<i>É là qu'a watch.....</i>	<i>Elle surveille.....</i>	<i>She's watching</i>
èbourifflé.....	échevelé.....	dishevelled
ècartillé.....	jambes écartées.....	legs spread open
ècornifler.....	fouiller.....	to sneak
ècrapoutir.....	battre.....	to beat
èfarlouché.....	effarouché.....	scared
effrayabe.....	effroyable.....	scary
ècrianché.....	mal en point.....	beaten up / achy all over
èfourchonné.....	blessé à l'aine.....	hurt in the groin
ègarouillé.....	écarquillé (yeux).....	wide-eyed
el (gars, chien, etc.).....	le (gars, chien, etc.).....	the (boy, dog, etc.)
embraye.....	Viens-t'en!/Dépêche-toi!.....	Come on! / Hurry up!
empâté.....	maladroit, lent, fatigué.....	clumsy, slow, tired
emplâtre.....	bon à rien.....	good-for-nothing
encarcanner.....	trébucher.....	to trip
enfarger.....	trébucher.....	to trip
enmarder.....	emmerder.....	to create trouble
enmasse.....	beaucoup.....	a lot
enmiaûler.....	convaincre, séduire.....	to convince, to seduce

énarvé.....	énervé.....	excited
envaller.....	avaler.....	to swallow
en titi.....	vraiment, beaucoup.....	really, a lot
enwèye.....	Vas-y!.....	Let's go!
ènèwé.....	quand même.....	anyway
èplure (de banane...).	pelure (de banane...).	peel (banana...)
escousse.....	secousse, moment.....	time, moment
ètcheûter.....	équeuter.....	to remove the stem (fruit)
ètcheurant.....	écoeurant.....	gross
èvaché.....	étendu.....	sprawled
èvargondé.....	dévergondé.....	shameless
èyouuss'.....	où?.....	where?
Èyouuss' que té?.....	Où es-tu?.....	Where are you?
Èyouuss' tu vas?.....	Où vas-tu?.....	Where are you going?

F

faisent.....	ils font.....	they do
fanfarlouche.....	fanfreluche.....	bauble
fantasse.....	polisson.....	impolite, sassy
Farlagne.....	Mont Farlagne.....	far line
fardée.....	maquillée.....	made up (cosmetics)
farmier.....	fermier.....	farmer
fatiquant.....	fatigant, agaçant.....	tiring, annoying
feeder.....	nourrir.....	to feed
fesser.....	frapper.....	to hit
filer.....	se sentir.....	to feel
final bâton!.....	un point c'est tout!.....	And that's final!
flacatoune.....	alcool maison.....	moonshine
flambant neu'.....	tout neuf.....	brand-new
flanc mou.....	bon-à-rien.....	lazy
flasher.....	se faire voir.....	to show off
flatter.....	caresser.....	to caress
flatte.....	crevaisson.....	flat tire
floser.....	faire partir la toilette.....	to flush (toilet)
fouaïrer.....	foirer, faire la fête.....	to party heavily
forçure.....	foie d'animal.....	liver
fossette.....	fossé.....	ditch
fou braque.....	totalemtent fou.....	completely crazy
fourré partout.....	qui fouille partout.....	sneaking everywhere
fripper.....	froisser.....	to wrinkle
frémille.....	fourmi.....	ant
frais chié.....	qui se pavane.....	a show-off
front tout l'tour d'la tête.....	mal élevé.....	rude
froque.....	long manteau d'hiver.....	frock, overcoat

fugère.....	fougère.....	fiddlehead green
-------------	--------------	------------------

G

galipotte.....	les rues.....	the streets
<i>courir la galipotte.....traîner dans les rues.....to run around</i>		
galoches.....	souliers trop grands.....	badly-fitting shoes
gandole.....	escapade/de travers.....	escapade / to fall
<i>partir en gandole.....faire une fugue/partir de travers.....to escape/to teeter</i>		
garocher.....	lancer.....	to throw
gazette.....	journal.....	newspaper
glancine.....	balançoire.....	swing
gore(ça).....	regarde(ça).....	look (at that)
gommé.....	fatigué/endormi.....	tired / sleepy
gomme rubbers.....	couvre-chaussures.....	overshoes
gorgotton.....	gorge.....	throat
gorleau.....	grelot.....	sleighbell
gornouille.....	grenouille.....	frog
gortons.....	cretons.....	head cheese
grabas...Être su' l'grabas.....	Être très malade.....	To be very sick.
graber.....	attraper.....	to grab
graffigner.....	égratigner.....	to scratch
grailer.....	préparer/décorer (arbre).....	to prepare / to decorate (tree)
<i>Graille-toé.....Habille-toi !.....Get dressed !</i>		
graiment.....	chose inutile.....	junk
gravouiller.....	essayer fort.....	to try really hard
grateux.....	avare.....	miser
grawais.....	gravier.....	gravel
grèbiche.....	personne désagréable.....	hateful person
gripette.....	personne désagréable.....	hateful person
grouille-toé.....	Dépêche-toi.....	Hurry up
grounder.....	punir.....	to punish

H

hâler... Hâle-toé 'n' chaise/bûche.....	Tire-toi une chaise.....	Pull up a chair.
hamburg.....	hambourgeois.....	hamburger
Happy Corner.....	Edmundston Est	Edmundston East
hardes.....	vêtements.....	clothing
hémorouittes.....	hémorroïdes.....	hemorrhoids
hoquette.....	hoquet.....	hiccups
holé!.....	Ouf!.....	Wow!

I

icitte.....	ici.....	here
inque (ça).....	rien que.(ça).....	only (that)
itou.....	aussi.....	and/also

J

jambetter.....	faire trébucher.....	to trip
jarrêt.....	jambe.....	leg
<i>A l'a les jarrets à l'air.....Elle a les jambes nues.....Her legs are bare.</i>		
jârtières.....	jarretières.....	garters
jigger.....	danser/faire l'école buissonnière.....	to dance / to skip school
joiner.....	joindre/rencontrer.....	to join/to meet
jos.....	seins.....	breasts
joker.....	faire des farces.....	to joke
jnou.....	genou.....	knee
joual.....	cheval.....	horse
<i>joual vert.....Merde alors!.....Darn!</i>		
<i>Être en joual vert.....Être très fâché.....To be really angry.</i>		
jouqué.....	juché.....	to roost / to perch
jueux.....	cheveux.....	hair

K

ketchose.....	quelque chose.....	something
kequepar.....	quelque part.....	somewhere
kin.....	Tiens!.....	Here!
<i>Kin, toé!.....Voilà pour toi!.....So, there!</i>		
<i>Kin-toé bin!.....Tiens-toi fort!.....Hold on tight!</i>		
Kleenex.....	mouchoir de papier.....	paper handkerchief
Kodak.....	caméra.....	camera

L

l' (père, gars, etc.).....	le (père, homme, etc.).....	the (father, man, etc.)
lamenteux.....	chiâleur.....	complainer
licher.....	lècher.....	to lick
l'djeuve.....	lièvre.....	hare
limoner.....	pleurnicher.....	to whine
liseux.....	qui aime lire.....	who loves reading
litte.....	lit.....	bed
longue-vue.....	jumelles.....	binoculars
loonie.....	un dollar canadien.....	one Canadian dollar

lousse.....	désserré/décontracté.....	loose/uninhibited
-------------	---------------------------	-------------------

M

m'a.....	je vais.....	I will
<i>M'a t'appeler à souère.....Je vais t'appeler ce soir.....I'll call you tonight.</i>		
macaroune.....	macaroni.....	macaroni
machine.....	(un nom oublié...)	(forgotten name...)
mâchouère.....	mâchoire.....	jaw
maganné.....	en mauvais état.....	in bad form
maigrichine.....	maigrichon.....	skinny
maladrette.....	maladroit.....	clumsy
malaisé.....	difficile.....	hard, difficult
<i>manger 'n' volée.....se faire battre.....to get beaten up</i>		
malin.....	d'humeur volatile.....	short-tempered
marâte.....	marâtre, cruel.....	cruel
marci.....	merci.....	thank you
marde.....	merde.....	shit
marigoulette.....	margoulette, gueule.....	mouth, mug
mashé.....	écrasé, pilé.....	mashed
matante.....	tante.....	aunt
mâton.....	menton.....	chin
mautadit.....	merde alors!	darn!
mean.....	avare/cruel.....	miser / cruel (mean)
mèmère.....	grand-mère.....	grandmother
mênuît.....	minuit.....	midnight
menutte.....	minute.....	minute
meque.....	quand.....	when
miaquer.....	mâcher bouche ouverte.....	to smack your lips
<i>Awèr la mine basse.....paraître découragé.....to look discouraged</i>		
minou.....	chat.....	cat
minoune.....	grosse voiture ancienne.....	large, old car
mittant.....	milieu.....	middle
m'lasse.....	mélasse.....	molasses
moé.....	moi.....	me
mondou.....	Mon Dieu!	Oh my God!
mononque.....	oncle.....	uncle
mooner.....	montrer ses fesses.....	to moon (show your butt)
mopper.....	passer la vadrouille.....	to mop
Monrial.....	Montréal.....	Montreal
motché.....	moitié.....	half
motton.....	tas, bosse (dans la gorge).....	lump
mottoner (chandail).....	devenir rugueux.....	to pill (sweater)
mouiller.....	pleuvoir.....	to rain
<i>Y mouille à varse.....Il pleut à verse.....It's pouring rain.</i>		
moussu.....	poussiéreux.....	dusty

mouvoir.....	déménager.....	to move
mozeusse.....	merde alors!.....	darn! (Moses)

N

nananne.....	lait.....	milk
n'a pu.....	il n'y en a plus.....	there's no more
narfs.....	nerfs.....	nerves
narveux.....	nerveux.....	nervous
naveau.....	navet.....	turnip
nâvré.....	à souffle coupé.....	breathless
<i>L'vent frette m'a navré bin tight.....Le vent froid m'a coupé le souffle.....The cold wind cut my breath.</i>		
necker.....	embrasser.....	to kiss
nége.....	neige.....	snow
néjasser.....	neiger légèrement.....	to snow lightly
netteyer.....	nettoyer.....	to clean
Newfie.....	gens de Terre-Neuve.....	Newfoundlander
nèyer.....	noyer.....	to drown
nique.....	nid.....	nest
nocer.....	fêter une noce.....	party for wedding
nono/nonotte.....	stupide.....	stupid
nonoune.....	niaiseux.....	foolish
Nouvelle.....	Noël.....	Christmas
nouère.....	noir.....	black
nouille.....	stupide.....	stupid
<i>Chu nouille en maths.....Je ne comprends rien aux maths.....I'm clueless at math.</i>		
nuitte.....	nuit.....	night
nupied.....	pieds nus.....	barefooted

O

offrâbe.....	présentable.....	presentable
oké.....	c'est bien.....	okay
olé !.....	ouf!.....	wow!
ordé.....	commandé.....	ordered
ordilleux.....	orgueilleux.....	proud
orié.....	oreiller.....	pillow
oripiaux.....	oreillons.....	mumps
ormis.....	à moins que.....	unless
ostiner.....	argumenter.....	to argue
otchuppé.....	occupé.....	busy
<i>Otchuppe-toé pas.....T'inquiète pas.....Don't worry.</i>		
ouais.....	oui.....	yes
oubedon/oubin.....	ou/ou bien.....	or
oupedaille.....	oups!.....	oops!

ouvarture.....ouverture.....

opening

P

palais.....	dentier.....	dentures
palette à mouche.....	tapette.....	flyswatter
palette à ploye.....	spatule.....	spatula
palette de fève.....	haricot.....	stingbean
palotte.....	maladroit, gauche.....	clumsy
paqueté.....	saoûl.....	drunk
paqueter.....	empaqueter.....	to pack
paparmène.....	menthe poivrée.....	peppermint
papousse (mot amérindien).....	petit enfant.....	small child (Indian word)
parcer.....	percer.....	to pierce
parche.....	perche.....	rod (fishing)
parde.....	perdre.....	to lose
pardrix.....	perdrix.....	partridge
parembe/parzembe.....	néanmoins.....	nevertheless
parker.....	stationner.....	to park
parle.....	perle.....	pearl
patcha.....	pacha, grassouillet.....	fatso
patenteux.....	inventeur.....	inventor
peignure.....	coiffure.....	hairdo
pelle à steam.....	pelle mécanique.....	steam shovel
pendants d'oreille.....	boucles d'oreilles.....	earrings
pendrioche.....	pendentif.....	pendant, necklace
pensu.....	bedonnant.....	potbellied
pentoute.....	pas du tout.....	not at all
pépère.....	grand-père.....	grandfather
pétantoune.....	grassouillette.....	fat
pétasse.....	boue, vase.....	mud
pétard.....	jolie.....	pretty
peûr bleue.....	très grand peur.....	extreme fear
pi.....	puis, et.....	and
piasse.....	dollar.....	dollar
picasser.....	jouer avec son manger.....	to play with your food
pick-up.....	tourne-disque.....	record player
pichous.....	pantouffles.....	slippers
picocher.....	picoter.....	to prick
picotté.....	avec des picots.....	polka dots
pigras / pigrasser.....	dégât (faire un).....	mess (to make a)
pilotter.....	marcher en place.....	to shuffle in place
pimper.....	pomponner.....	to adorn
pinbèche.....	snob, chiâleux.....	snobbish
pinotte.....	cacahuète.....	peanut
pisse.....	piste.....	track

pissenlitte.....	pissenlit.....
pitché.....	pitié.....
pitcher.....	lancer.....
pitoune.....	billot de 4 pieds.....
pitouche.....	chiquenaude.....
placotter.....	jaser/calomnier.....
platte.....	plat/ennuyeux.....
pleumer.....	plumer/calomnier.....
ploye.....	crêpe de sarrasin.....
po mal.....	beaucoup.....
pomme d'la main.....	paume.....
ponge de gin.....	remède-maison.....
pofwitte.....	céréale Puffed Wheat.....
popmill.....	moulin à pulpe (Fraser).....
porte-paquettes.....	commère.....
portipique.....	porc-épic.....
potrait.....	photo.....
poste-office.....	bureau de poste.....
pourritte.....	gâtée.....
pousse-pousse.....	poussette.....

dandelion
pity
to pitch
four-foot log
flick of the finger
to chat / to gossip
flat / boring
to pluck / to gossip
buckwheat pancake
a lot
palm
home remedy
Puffed Wheat cereal
pulp mill (Fraser)
tattletale
porcupine
photo
post office
spoiled
stroller

Q

quèsément.....	quasiment, presque.....
quantamoé.....	quant à moi.....
Qua qu'a fait là?.....	Qu'est-ce qu'elle fait là?.....
quatte-poche.....	grand manteau.....
quequn.....	quelqu'un.....
quetchose.....	quelque chose.....
quettepar.....	quelque part.....
quin.....	tiens.....
<i>Quin-toé bin!.....</i>	<i>Tiens-toi bien!.....</i>
quoissé.....	qu'est-ce.....

almost
as for me
What is she doing there?
overcoat
someone
something
somewhere
here / hold
Hold on tight!
what

R

rabotter.....	raconter.....
raboudiner.....	mettre en fouillis/ratatiner.....
rack à jos.....	brassière.....
rack à linge.....	porte-linge/séchoir.....
racoin.....	recoin.....
racouiller.....	se rouler en boule.....
racoune.....	raton-laveur.....
raculon.....	reculon.....

to tell confusedly
to jumble / to shrivel
bra
clothes rack
cranny
to curl up
raccoon
backward

ratafia.....	dégât.....	mess
ratoureux.....	espiègle/rusé.....	prankish / wily
reacher.....	atteindre.....	to reach
record.....	disque (musique).....	music record
renvarser.....	renverser.....	to spill
renwèyer.....	vômir.....	to throw up
rèquer.....	démolir, détruire.....	to wreck
resse là.....	reste là.....	stay there
rider (en char).....	se promener (en voiture).....	to ride (in a car)
riguine.....	équipement.....	rigging
rinntch.....	clef (outil).....	wrench
rink.....	patinoire.....	rink
reintché.....	reins.....	kidneys
rognons.....	reins (nourriture).....	kidneys (meat)
Roquoise.....	rivière Iroquois.....	Iroquois River
rouette.....	rouet.....	spinning wheel
rouvert.....	ouvert.....	open
routi.....	rôti.....	roast

Aussi, la plupart des verbes qui commencent pas RE- se prononcent R'...
En voici quelques exemples:

r'donner.....	redonner.....	to give back
r'gorder.....	regarder.....	to look at, to watch
r'niffler.....	renifler.....	to sniffle
r'nipper.....	renover.....	to renovate
r'noter.....	rappeler.....	to remind
r'tontir.....	résonner.....	to resonate
r'voyure (à la...).....	aurevoir.....	see you later.
etc....		

S

sarait.....	saurait.....	would know
sartin.....	certain/certainement.....	sure / certainly
sass peutu?.....	Est-ce possible?.....	Is it possible?
saudit.....	maudit.....	damn
shopper.....	magasiner.....	to shop
shoot de binne.....	zut!.....	rats!
sibole.....	(juron).....	(swear word)
sibonac / simonac.....	(juron).....	(swear word)
simpe (d'esprit).....	simple (niaiseux).....	simple (stupid)
slacks.....	pantalons.....	loose pants
slaquer.....	ralentir.....	to slow down
sline.....	ceinture.....	belt

slow.....	lent.....	slow
snicks.....	espadrille, chaussure sport.....	sneakers
snicker.....	fouiner.....	to nose about
snoreau.....	petit sacripant.....	little imp
split.....	alcool maison.....	moonshine
stacôse.....	c'est parce que.....	it's because
st'assé.....	c'est assez, ça suffit.....	that's enough
stâlé.....	en panne.....	stalled
<i>El char a stâllé.....L'auto est tombée en panne.....The car stalled.</i>		
stime.....	vapeur.....	steam
st'icitte.....	celui-ci.....	this one
st'iya.....	celui-là.....	that one
stressé au boutte.....	exténué.....	stressed out
sulliers.....	souliers.....	shoes

T

tabaganne.....	toboggan.....	toboggan
tabarnouche / tabarouette / tabarslac...(jurons).....		(swear words)
tabelier.....	tablier.....	apron
taleur.....	tout-à-l'heure.....	a moment ago
tannant.....	fatigant/ennuyeux.....	boring / pestering
tanner.....	bronzer.....	to tan
taper s'é naires.....	gacer.....	to annoy
tapocher.....	tapoter.....	to pat, to pet
taponner.....	chiffonner/niaiser.....	to rumple / to waste time
tarme.....	terme.....	term
<i>parler en tarmes.....language affecté.....speaking snobbishly</i>		
tchèquer.....	vérifier.....	to check
tchein!.....	Voilà!.....	Here you go!
tchum.....	ami.....	chum
tchummer.....	être ami avec.....	to go out with
tchulbuter.....	culbuter.....	to tumble
tcheuktan.....	quelque temps.....	some time
tèd bin.....	peut-être bien.....	maybe
tépotte.....	théière.....	teapot
tête de pioche.....	têtu.....	stubborn
thé de St-Basile.....	thé faible.....	weak tea
'ti.....	petit.....	little
<i>Ti-Jean, Ti-Luc, Ti-Pierre, etc...</i>		
tiendre.....	tenir.....	to hold
tirailler.....	se quereller.....	to quarrel
tirer.....	lancer.....	to throw
<i>tirer une vache.....traire une vache.....to milk a cow</i>		
toé.....	toi.....	you

toffer.....	endurer.....	to tough it out
tôpatte.....	sentier.....	tow path
torquette.....	torsade, chignon (coiffure).....	bun, chignon (hairdo)
torrieux.....	mesquin, méchant.....	imp, mean
totoune.....	grassouillette.....	fat
toune.....	air de musique.....	tune
toupette.....	toupet (cheveux).....	bangs (hairdo)
tourlou.....	aurevoir.....	bye bye
tournavis.....	tournevis.....	screwdriver
tourtière.....	tarte à la viande.....	meat pie
travarser.....	traverser.....	to cross
train (faire du...).....	bruit.....	noise
trimpe.....	bon-à-rien.....	tramp
<i>trimper.....</i>	<i>se débaucher.....</i>	<i>to live wantonly</i>
trempe.....	trempe.....	soaking wet
trick.....	truc/tour de magie.....	trick
trône.....	toilette.....	toilet
trotter.....	courir les rues.....	to run around (bar-hop)
truck à feu.....	camion à incendie.....	fire truck
tumber.....	tomber.....	to fall
turlutter.....	fredonner.....	to sing
tusuite.....	tout de suite.....	right now

U

unième.....	première.....	first
Unique (lac).....	Lac Unique.....	Unique Lake
univarsité.....	université.....	university
Urope.....	Europe.....	Europe
usé au coton.....	délabré.....	threadbare

V

vanne.....	camion de livraison.....	van
vanupied.....	bon à rien.....	useless person
varge.....	verge (mesure).....	yard (measure)
varger.....	frapper avec force.....	to hit forcefully
varnis.....	vernis.....	varnish
varser.....	verser.....	to pour
varte.....	verte.....	green
vavitte.....	diarrhée.....	diarrhea
verrat.....	espiègle.....	imp
vèricitte.....	par ici.....	around here
vèrure.....	verrue.....	wart

viande-à-chien!	(expression)	(expression)
viennez.....	venez.....	come (you)
viné.....	rouge vin foncé.....	dark wine red
vire-ploye.....	spatule.....	spatula
vironner.....	niaiser.....	to waste time
vitte.....	vitre/fenêtre.....	glass / window
v'là.....	voilà.....	There it is
v'lour.....	velours.....	velvet
volée (manger une...).....	se faire tabasser.....	to get a beating
vré.....	vrai.....	true
vrigner.....	bricoler à des riens.....	to putter uselessly
vues.....	films / cinéma.....	movies / cinema
<i>Aller aux vues.....Aller au cinéma.....</i>		<i>To go to the movies</i>

W

waire.....	voir.....	to see
waixer.....	cirer/polir.....	to wax / to polish
watcher.....	surveiller/regarder.....	to watch
weille!.....	Eh bien!.....	Well!
wèsin.....	voisin.....	neighbor
w'ête.....	va être.....	will be
wévé (cheveux).....	ondulés.....	wavy
wèyage.....	voyage.....	trip
<i>Wèyon waire! Allons donc! You're kidding!</i>		
Wôbeck.....	Ho!/Doucement!.....	Whoa!

X

x.....	ex-époux/ex-ami.....	ex-spouse / ex-friend
xiprès.....	expès.....	on purpose

Y

y.....	il.....	he / it
<i>Y'é là. /Y fait beau.....Il est là./Il fait beau.....</i>		<i>He's there. / It's nice out.</i>
y'a.....	il a / il y a.....	he has / there is
yabe.....	diable.....	devil / person
<i>C't'un bon yabe.....C'est un bon diable.....</i>		<i>He's a good person.</i>
y'allent.....	ils vont.....	they go
yeule.....	gueule/bouche.....	mouth
<i>Farme ta yeule!.....Tais-toi!.....</i>		<i>Shut up!</i>
yinque.....	rien que/seulement.....	only / just

y sONTaient.....	ils étaient.....	they were
y'onvaient.....	ils avaient.....	they had
you/youssque.....	où.....	where
<i>Youssqu'on va?.....</i>	<i>Où allons-nous?.....</i>	<i>Where are we going?</i>
youyounnes.....	combinaisons d'hiver.....	Union suit (winter)

Z

zaza.....		
<i>Y'est pas mal zaza.....</i>	<i>Il est assez</i>	<i>He's fairly</i>
zip.....	fermeture-éclair.....	zipper
zigonner.....	niaiser.....	to waste time

Quelques expressions typiquement brayonnes

- * *Chu brûlé bin tight!* (Je suis complètement brûlé.)
Je suis extrêmement fatigué.
I'm totally tired out.
- * *Y'a les yeux dans 'graisse de binnes.* (Il a les yeux dans la graisse de fèves aux lards.)
Il a l'air fatigué / dans la lune / en amour.
He looks tired / daydreaming / in love.
- * *Ça change l'eau din binnes, ça!* (Cela change l'eau dans les fèves aux lards.)
Ça change la situation.
That changes everything.
- * *Zip ton coat, t'as toute la falle à l'air!* (Ferme ton manteau, tu as la gorge à l'air.)
Remonte la fermeture-éclair de ton manteau, tu as la gorge à découvert.
Zipper up, your throat's out in the cold.
- * *Y'a pas mis les springs aux crapottes.* (Il n'a pas mis les ressorts aux crapauds.)
Il n'est pas très intelligent.
He's not too bright.
- * *Y'a m'nu les yeux grands 'm' des boutons d'cloque.* (Il est venu les yeux grands comme des boutons de "cloak".)
Il a écarquillé grand les yeux (de surprise). ("cloak" = grand manteau)
He was wide-eyed (in surprise).
- * *Y'est slow comme d'la m'lasse au mois d'janvier.* (Il est lent comme la mélasse en janvier.)
Il est incroyablement lent.

He's incredibly slow.

- * *C'est l'boutte d'la marde!* (C'est le bout de la merde.)
C'est le summum de la misère! (et de ma patience...)
That's the worst of the misery! (and the end of my patience...)
- * *Y'a un oeil qui s'crisse bin d'l'ôte.* (Il a un œil qui se foute de l'autre.)
Il a les yeux croches. / Il louche.
He's cross-eyed.
- * *A l'est toute écortichée.* (Elle est toute écourtée.)
Sa robe/jupe est beaucoup trop courte. (indécente)
Her dress/skirt is much too short. (indecent)
- * *Y'a les yeux 'm' des trous d'pisse dans l'banc d'nége.* (Il a les yeux comme des trous de
pisse dans le banc de neige.)
Il a les yeux petits (quand il est saoul).
He's squinting (because he's drunk).
- * *J'reste aux lignes.*
Je demeure à la frontière (du Québec ou des É.-U.)
I live near the border (of Québec or the U.S.A.)
- * *J'm'ai faite poigner par les rangers à jacker un chevreu.* (Je me suis fait prendre par
les "rangers" à "jacker" un chevreuil.)
Je me suis fait prendre par les gardes-chasse à chasser le chevreuil la nuit.
I got caught by the game warden for hunting deer at night.
- * *Y'a pris l'champ avec son char neû.* (Il a pris le champ avec son char neuf.)
Il a fini dans le fossé avec sa voiture neuve.
He went into the ditch with his brand-new car.
- * *Y mouille à boére deboutte!* (Il mouille à boire debout!)
Il pleut très fort!
It's pouring rain!
- * *Rouve la champlure d'eau frette pi plogue la bombe qu'on s'fèse ein thé.* (Ouvre la
champlure d'eau froide et plogue la bombe qu'on se fasse un thé.)
Ouvre le robinet d'eau froide et branche la bouilloire qu'on se fasse un thé.
Turn on the cold water tap and plug the kettle so we can make tea.
- * *Y'è fou 'm' el balette.* (Il est fou comme le balai.)
Il est très stupide (ou très comique).
He's very stupid (or very funny).

* *J'ai coupé mon lawn hier.*

J'ai tondu le gazon hier.
I mowed the lawn yesterday.

* *On est mal ammanchés. / On est dans ' marde.*

On est mal pris. On a de sérieux problèmes.
We're in trouble. We have serious problems.

* *As-tu un bon anchet su' ton hain?*

As-tu un bon gros ver de terre sur ton hameçon?
Do you have a big worm on your hook?

* *C'est quoi ton p'tit nom?*

Quel est ton prénom?
What's your first name?

* *Y reste d'in nique-à-feu. (Il reste dans un nid-à-feu.)*

Il demeure dans une maison délabrée, prédisposée au feu.
He lives in a battered, fire-prone house.

* *Mon père va tinker l'char d'l'autre bôrd, c'est plus cheap.*

Mon père va faire le plein du côté américain; c'est moins cher.
My father fills the gas tank in the U.S.A.; it's cheaper.

* *Y'a r'volé autenbas d'l'escalier. (Il est tombé de haut en bas de l'escalier.)*

Il a déboulé tout l'escalier.
He fell all the way down the stairs.

* *J'me sus enfargé pi j't'ai pitché 'n fouille! (Je me suis enfargé et j'ai pris une fouille!)*

J'ai trébuché et je suis tombé de tout mon long!
I tripped and fell sprawled out!

* *Slacque enne maille.*

Ralentis un peu. / Relaxe.
Slow down a bit. / Relax.

* *Y'a-tu d'la bière icitte?*

Y a-t-il de la bière ici?
Is there any beer here?



BRAYONNAIRE – PARTIE 2

Petit dictionnaire Brayon/ Français/ Anglais

BRAYON

FRANÇAIS

ANGLAIS

A

Âbe.....	arbre.....	tree
Ajète.....	achète.....	buy
Ajeuve/ajuer.....	achève / achever.....	to finish
Amârrer.....	nouer.....	to tie
<i>Amârre tes lacets!.....Noue tes lacets de souliers!.....Tie your shoelaces!</i>		
À mon sou.....	à satiété.....	sated
Anchet.....	gros ver de terre.....	large earthworm
Aouaine.....	avoine.....	oats
Apitchouter.....	éternuer.....	to sneeze
(de l') arbe.....	de l'herbe.....	grass
Arêche.....	arête (de poisson).....	fishbone
Armouaire.....	armoire.....	cupboard
Artchule.....	recule / vas-t'en.....	back up/back off
Arsouce.....	source (d'eau).....	spring (water)
Assayer.....	essayer.....	to try
Avisse.....	vis.....	screw

B

Badjeuler.....	chiâler/commérer.....	to complain/backstab
Balan.....	équilibre.....	equilibrium
Balette.....	balai.....	broom
Baloune.....	ballon/bulle.....	balloon/bubble
<i>Y fait des balounes.....Il ronfle.....He's snoring.</i>		

Bargamos.....	bottes de pluie.....	rain boots
Barouette.....	brouette.....	wheelbarrow/wagon
Barrer la porte.....	verrouiller / fermer à clé.....	to lock
Betôt.....	bientôt/tout-à-l'heure.....	soon
(être) "blood".....	être généreux.....	to be generous
Bôte.....	bord.....	side
Bottes-à-l'eau.....	bottes de pluie.....	rain boots
Bobotte.....	niaiseux/stupide.....	dumb/stupide
(être une) bol.....	très intelligent.....	very intelligent
Bombe.....	bouilloire.....	kettle
Bonnette.....	bonnet/tuque.....	winter hat/toque
Botter.....	frapper (par une auto).....	to hit (by a car)
<i>Y'a botté un or'gnal.....Il a frappé un orignal.....He hit a moose.</i>		
Bouère.....	boire.....	to drink
Boule de golf.....	balle de golf.....	golf ball
Bourrer la face.....	manger à satiété.....;	to gorge on food
"blinker".....	signal d'auto.....	turn signal (on car)
Blonde.....	amie de Coeur.....	girlfriend
Bly à tabac.....	blague à tabac.....	tobacco pouch
Brètter.....	flâner.....	to dawdle
Brûlé bin tight.....	exténué.....	exhausted
"buns".....	petits pains.....	buns

C

Calvette.....	fossé.....	ditch/culvert
---------------	------------	---------------

Comment?.....comment?/combien?.....how?/how much/how many?

Comment s't'en as?.....Combien en as-tu?.....How many do you have?

Comment s't'as faite ça?.....Comment as-tu fait cela?.....How did you do that?

Canayen.....Québécois.....Quebecer

Cannédé.....bonbon.....candy

"care".....avoir de l'affection pour.....to care

Y care même pasIl s'en fiche.....He doesn't even care.

Cassiette.....casquette.....baseball cap

Catloye.....catalogue.....catalogue

Ça va d'ête.....ça sera.....it will be

Cé pas yâbe.....Ce n'est pas très bon.....It's not very good.

Châssis.....fenêtre.....window

Chauyère.....chaudière / seau.....pail

Check ça!.....Regarde!.....Look!

Chesser.....sécher.....to dry

Che-zeux.....chez-eux/chez-lui.....at home

Chic-and-swell.....endimanché.....all dressed up

Chique de gomme.....gomme à mâcher.....chewing gum

Chum.....ami de cœur.....boyfriend

Chuinée.....cheminée.....chimney

Clâzette.....toilette.....toilet/washroom

Clôzepinne.....épingle à linge.....clothespin

Corosse.....carosse.....baby carriage

Cortons.....cretons.....head cheese

"couch".....divan/sofa.....couch

Cor (de patates).....baril de patates.....potato barrel

Coulant.....glissant.....slippery

Watch-toé! C'est coulant dehôre!... Attention! C'est glissant dehors!... Watch out! It's slippery outside!

Côzes de fèves.....cosses de fèves/haricots.....stringbeans
 Crachouaire.....crachoir.....spittoon
 Craire.....croire.....to believe
 Criard (de char).....klaxon.....car horn

Arrête de crier l'criard!.....Cesse de klaxonner!.....Stop tooting the horn!

Crampé bin tight.....avoir le fou rire.....to laugh hysterically
 Crigne de jeux.....cheveux en désordre.....disheveled
 Crountcher.....écraser.....to
 Crouzer.....flirter.....to flirt
 C'ticitte / c'tiya.....celui-ci / celui-là.....this one / that one

D

Déboucher (un cadeau).....déballer (un cadeau).....to unwrap (a gift)
 Déclutch!.....Déguerpis!.....Get lost!
 Décrisser.....quitter rapidement.....to leave hurriedly
 Djiguidou!.....Super! / Très bon!.....Excellent!
 Douaines.....douanes.....Customs office
 "drive-through".....service à l'auto.....drive-through
 D'avant.....devant.....in front of

Ôte-toé de d'avant l'char!.....Ne reste pas devant l'auto!....Don't stand in front of the car!

E

Èbourifflé.....ébouriffé / échevelé.....disheveled
 Ècarté.....perdu.....lost
 (avoir une) ècoeurantite aigüe.....en avoir marre.....to be fed up
 Effouairé.....étendu/répandu.....sprawled out
 Èl've à coups d'botte.....mal élevé/malmené.....roughly brought up
 Emprêter.....emprunter.....to borrow

"enjoyer".....prendre plaisir.....to enjoy
 Enne.....une.....a
 En quepart.....en quelque part.....somewhere
 Enrèglement.....inscription.....registration
 Esquèlette.....squelette.....skeleton
 Ètcheurré.....en avoir raz le bol.....to be fed up
Chu t'ètcheurré d'la nége!..... J'en ai assez de la neige!..... I'm fed up with this snow!

F

Fainir.....finir.....to finish
 Faïque.....donc.....so/therefore
 Falle.....poitrine.....chest / breast(chicken)
Avoir la falle basse.....avoir faim.....to be hungry
 Farme/farmer.....ferme/fermer.....farm/to close
Mon père a été èl'vé su' 'n' farme....Mon père a grandi sur une ferme... My father was raised on a farm.
Farme ta yeule!.....Tais-toi!.....Shut up!
 Fèluette.....fluet/frêle/fragile.....weak/fragile
 Fère du pouce.....faire de l'autostop.....to hitchhike
 Fette.....fait.....done
 "fitter".....faire l'affaire.....to fit
 Fortiller.....gigoter/bouger ses membres.....to fidget
 Frappe-à-bôrd.....taon.....horse-fly
 Frette.....froid.....cold
 Fudge.....sucre à la crème.....fudge

G

Gosser.....	niaiser/traîner.....	to dawdle
Grain d'orge.....	orgelet.....	eye sty
Grèmir.....	serrer fort.....	to squeeze forcefully
Gricher.....	grincer.....	to grind/to grate
Grignier.....	grenier.....	attic
Grincer.....	sourire d'un air affecté.....	to smirk
Gumrubber.....	bottes de pluie.....	rainboots

H

"hose".....	boyau d'arrosage.....	hose
-------------	-----------------------	------

I

"input".....	commentaires.....	input
--------------	-------------------	-------

J

"jiver".....	avoir du sens.....	to make sense
<i>Ton histouaire jive pas.....Ton histoire n'a pas de sens.....Your story doesn't make sense.</i>		
Jôleux.....	joueur de tours.....	joker
J'te cré!.....	Je te crois!.....	I believe you!
Juille.....	cheville.....	ankle

L

Laitte.....	laid.....	ugly
Laver par travées.....	laver par sections.....	to wash in sections
Laver à mitaine.....	laver à la main.....	to handwash
"lawn".....	pelouse / gazon.....	lawn
Libêche.....	bandelette/tranche.....	a strip of

M

'm'	comme	like / as
beau 'm' un cœur	très beau	very beautiful
Malle	courrier	mail
Malocoeureux	dédaigneux	picky/disdainful
Marabout	de mauvaise humeur	in a bad mood
Mècredi	mercredi	Wednesday
Mémérer	commérer	to gossip
Moé-z'en	Donne-m'en	Give me some..
Môrt	mort	dead
Motte de nége	balle de neige	snowball
Mouillasser	pleuvoir légèrement	lightly raining
Moulétie / brin d'scie	bran de scie	sawdust

N

Nique-à-feu	bâtiment délabré	rundown building
Nuzautes	nous-autres	us

O

Oripiaux	oreillons	mumps
Orgnée	araignée	spider
oubenon	ou bien	either - or

P

Pâdou	étang	pond
Par-dessour	en dessous	under
Par en-tsours	par en dessous	from underneath

Pardu.....perdu.....lost
 Parler tout fôrt.....parler tout haut.....talk loudly
 Parsonne.....personne.....person/nobody
 Pas tafaite.....pas tout-à-fait.....not quite
 Patente.....chose inconnue.....a thing
 Piler.....marcher/mettre le pied sur.....to step on

R'gâde èyouss' tu piles!.....Surveille ou tu mets les pieds!.....Watch your step!

Pinotte.....arachide.....peanut
 Pitché.....lancer.....to pitch
 Pitché.....pitié.....pity
 Pitouche.....chiquenaude.....flick of the finger
 Pi-yinque.....plus que/seulement.....just/only
 Plein mon casse.....Je n'en peux plus.....I've had enough.
 Ployeuse.....(plaque en fonte pour cuire les ployes).....(cast iron skillet to make ployes)
 Pour le rien.....pour rien / inutilement.....uselessly
 Pousse-pousse.....poussette à bébé.....baby stroller
 Potte.....pot / vase de nuit.....chamber pot

Q

Quinde.....tenir.....to hold

R

Ramieuter.....améliorer.....to improve
 Rempirer.....empirer.....to worsen
 Renchausser.....rechausser.....to bank up

Renhausse tes rangs d'oignons....Rechausse tes rangs d'oignons....Bank up your onion rows.

"ride"promenade/balade en auto.....ride

Prende enne ride.....Faire une balade.....To take a ride.

Bummer enne ride.....Demander un raccompagnement.....To bum (ask for) a ride.

S

Sarfe.....égoïste/gourmand.....selfish/greedy

Sarné.....cerné.....dark circles under the eyes

Saouaire.....savoir.....to know

Scrappé.....ruiné.....scrapped

Scréper.....gratter.....to scrape

Shéver.....raser.....to shave

Shoppage.....magasinage.....shopping

(en) sipoplette.....*expression: beaucoup*.....*expression: a lot*

(être) slique.....être habile.....to be skilled

"smuggler".....importer illégalement.....to smuggle

Sou-plait.....s'il-vous-plait.....please

Sour.....égoût.....sewer

Spitoune.....crachoir.....spittoon

Square (dessert).....carré (dessert).....dessert square

Stepinnes.....petites culottes.....panties

Suyés d'matin.....pantoufles.....slippers

T

Talle.....taillis.....bush

Une talle de toques..... Un taillis de bardanes.....A burdock bush

Tant qu'à moé.....quant à moi.....as for me

"tar".....asphalte.....tar

"tarrer".....asphalter.....to tar / to pave

Tcheuqu' zuns.....quelques-uns.....some
 Tchinde.....tenir.....to hold
 Tchulottes.....culottes/pantalons.....pants
 "tight".....serré.....tight
 "tighter".....resserrer.....to tighten
 Toffe.....dur/solide.....tough

Toppe.....dessus/fait.....top

'L toppe d'la côte.....le fait de la montagne.....the top of the hill

Fére du toppe.....faire des tonneaux (auto).....to flip over/to roll (car)

Virer su' 'l toppe.....devenir fou.....to go crazy

Toques.....bardanes.....burdocks

Y'a tombé dans 'n' talle de toques... Il est tombé dans un taillis de bardanes... He fell in a burdock bush.

Tournavis.....tourne-vis.....screwdriver

Trimpe.....bon-à-rien.....tramp

Trimper.....gaspiller son temps.....to waste one's time

Tsé.....tu sais.....you know

Tsé j'veux dire!.....Tu me comprends!.....You know what I mean!

Tsime de jouaux.....attelage de chevaux.....horse team

Tuseul.....tout seul.....all alone

V

Vâ-y.....Vas-y.....Go!

Veilloche (de foin).....gerbe / tas (de foin).....sheaf / bale (of hay)

Y

Yark!.....(expression de dégoût).....(expression of disgust)

Yessir!.....Oui monsieur!/Bravo!.....Yes sir!/Bravo!

QUELQUES COMPARAISONS

Contraireux 'm' un beû.....entêté.....stubborn

fou braque.....fou / comique.....crazy / funny

fou 'm' 'l balette.....fou / stupide.....crazy / stupid

gros 'm' 'l bras.....beaucoup / très gros.....a lot / really huge

laitte 'm' les 7 péchés capitaux.....très laid.....really ugly

sourd 'm' un potte.....très sourd.....really deaf

AUTRES EXPRESSIONS BRAYONNES

A l'est pas fitté tight

Elle est un peu folle.

She's a bit crazy.

Y'a tombé en bas des marches.

Il est tombé dans l'escalier.

He fell down the stairs.

A l'a les stepines de pris dans 'raie.

Elle est bouleversée / fâchée.

She's upset / angry.

'L train va prendre!

La bataille va commencer!

That'll start a fight!

Creuse un ch'naille pour qu'l'eau coule.

Creuse un chenal pour faire passer l'eau.

Dig a trench to let the water run out.

Ça s'cré pas!

C'est incroyable!

That's unbelievable!

C'est d'valeur.

C'est dommage.

It's too bad.

Ça prend pas la tête à Papineau.

On n'a pas besoin d'être génie.

You don't have to be a rocket scientist.

J'ai l'estomac rendu d'in' pieds.

J'ai très faim.

I'm really hungry.

Yinque à ouaire, on oué bin.

C'est évident.

It's obvious.

Lâche-toé lousse!

Vas-y! / Relaxe!

Go ahead! / Relax!

Pile-toé pas su' 'a strappe.

Ne te fâche pas. / Relaxe.

Don't get upset. / Relax.

Mets-toé les babines su' l'neutre.

Tais-toi, tu parles trop.

Shut up, you talk too much.

Ses bricolles sont assez tight qu'les pieds y portent pas à bas.

Son pantalon est vraiment trop court.

His pants are much too short.

As-tu des pinottes à vende?

Ta braguette est ouverte.

Your fly is open.

Vire-toé d'bôrd.

Retourne-toi.

Turn around.

Ça va mal à shoppe!

On a des problèmes!

We've got problems !

Range-toé pour souper oubedon qu'tu vas passer 'sours la table.

Arrive à temps pour souper sinon tu ne mangeras pas.

Get here in time for supper or go without eating.

Vas donc t'assir toé-là!

C'est incroyable!

That's unbelievable!

J'ai mon wèyage!

J'en ai assez!

I've had enough of this!

Y vire dessours.

Il fait tourner les roues de son auto en restant sur place.

He's revving his car with the brakes on.

EXPRESSIONS BRAYONNES DE NOS ANCÊTRES

Quand qu'ême qu'on est?

Quel mois sommes-nous?

What month are we?

Mets ta tarloune.

Mets ton casque.

Put your hat on.

Elle, j'te dis qu'c'est pas d'la soie!

C'est une fille légère (de mauvaise réputation).

She's a loose woman (of bad reputation).

J'file pour manger du monde!

Je suis très fâché!

I'm really angry!

Vas vider la sloppe.

Vas vider le pot de chambre.

Go empty the chamber pot.

Y'a viré en d'sours.

Il est à court d'argent.

He's in the red. / He needs money.

Pour l'amour du Bon Dieu d'la Bonne Sainte Viarge!

(Expression de surprise)

(Expressing surprise.)

La fugère est couriasse.

La fougère (têtes de violon) est courte.

The fiddlehead greens are short.

Chu comme enne frémille, j'marche pas d'raculon.

Je suis têtu / entêté.

I'm very stubborn.